
РАЗДЕЛ III ЯЗЫКИ И ЛИТЕРАТУРА СТРАН ВОСТОКА

О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ НЕКОТОРЫХ ДЯНЬГУ В ЛЮБОВНОЙ ЛИРИКЕ ЛИ ЦИНЧЖАО

А.А. Аксёнчикова-Бирюкова

*Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины,
ул. Советская, 108, 246006, г. Гомель, Беларусь, angelaleks99@mail.ru*

Целью данного исследования является определить, как Ли Цинчжао использовала дяньгу 锦书 – грамота на шелку и 雁 – дикий гусь в одном из стихотворений. Объект изучения – китайская классическая поэзия, стихотворение Ли Цинчжао «Не радуется лотос увядший...». Предметом исследования являются основные этапы семантических изменений дяньгу 锦书 – грамота на шелку и 雁 – дикий гусь и особенности их функционирования в тексте стихотворения «Не радуется лотос увядший...» Ли Цинчжао. В результате исследования выявлены изменения значения данных дяньгу в процессе исторического развития китайской поэзии. В стихотворении Ли Цинчжао дяньгу используются для передачи состояния печали лирической героини, живущей на чужбине.

Ключевые слова: китайская классическая поэзия; дяньгу; дикий гусь; грамота на шелку; Ли Цинчжао; эмоции.

ABOUT THE FUNCTIONING OF SOME DYANGU IN LI QINGZHAO'S LOVE LYRICS

A.A. Aksionchikova-Biryukova

*Gomel State University named after Francisk Skorina,
246006, Soviet str.; Gomel, Belarus, angelaleks99@mail.ru*

The purpose of this study is to determine how Li Qingzhao used diangu 锦书 – writing on silk and 雁 – wild goose in one of her poems. The object of study is Chinese classical poetry, Li Qingzhao's poem «The faded lotus does not please ...». The subject of the research is the main stages of the semantic changes of diangu 锦书 – writing on silk and 雁 – wild goose and the peculiarities of their functioning in the text of the poem «The wilted lotus does not please...» by Li Qingzhao. As a result of the study, changes in the meaning of diangu data in the course of the historical development of Chinese literature were revealed. In Li Qingzhao's poem, diangu are used to convey the state of sadness of a lyrical heroine living in a foreign land.

Keywords: Chinese classical poetry; diangu; wild goose; a diploma is not a click; Li Qingzhao; emotions.

Классическая китайская поэзия представляет собой исключительное явление. Стихи создавались представителями ученого сословья и являлись тем средством, при помощи которого передавалась их точка зрения на природу, общество, а также сложнейшие эмоциональные состояния. Стихотворения отличались лаконичностью и большой информативностью. Им были присущи простота и «пресность» (淡 dàn) и в то же время глубокая смысловая наполненность [1].

Зачастую сюжет и отличительные черты лирических героев стихотворений являлись стабильными, присущими менталитету китайского народа, его культуры, обычаев [2]. Кроме того, для китайской классической поэзии характерно обращение к произведениям предшественников. В китайской филологии существует термин 典故 *дяньгу*, который обозначает цитаты из классических источников, афоризмы, крылатые слова и выражения, исторические и мифологические сюжеты [3, с. 658]. Необходимо отметить, что *дяньгу* имеют непосредственную связь с известными личностями и событиями; представляют собой некоторый текст; систематически воспроизводятся в речи; имеют устойчивый характер.

Впервые данный термин был использован в книге «История династии Поздняя Хань – Жизнеописание восточного князя Цана» в следующей фразе: *«Снисходительно, вежливо относился к чиновникам, часто устраивал княжеские пиры, каждый раз в новом наряде и в новых украшениях выступал перед чиновниками и кланялся княгине. Так сам князь и его пиры стали дяньгу»* [4].

Рассмотрим использование *дяньгу* в поэтических произведениях китайской поэтессы эпохи Сун Ли Цинчжао (1084 – 1155) на примере стихотворения «Не радуется лотос увядший...» 《一剪梅 红藕香残玉簟秋》 на мелодию 《一剪梅》 «Сорванная слива мэй»:

红藕香残玉簟秋, 轻解罗裳, 独上兰舟。云中谁寄锦书来? 雁字回时, 月满西楼。 / 自飘零水自流, 一种相思, 两处闲愁。 – *Легкий, душистый красный лотос увядший, словно шелковая юбка. В одиночку поднимаюсь вверх на легкой ладье. Кто в облаках отправит грамоту на шелку в парчовом футляре? Гусь белолобый возвращается в обратный путь, полная луна над западной башней. / Цветы опадают, вода свободно течет, не переставая тоскуем в разлуке, в разных местах безграничная печаль* [5].

Дяньгу 锦书 – грамота на шелку в парчовом футляре, которое Ли Цинчжао использует в стихотворении, имеет отношение к легенде, упоминающейся в «Хрониках эпохи Цзинь» 《晋书》, датируемых VII веком. В «Биографии жены Доу Тао Су Ши» «列女列传·窦滔妻苏氏

говорится, как тоскующая в разлуке госпожа Су послала своему мужу, чиновнику Доу Тао, который был сослан далеко от дома, письмо на шелковой ткани:

窦滔妻苏氏，始平人也，名蕙，字若兰。善属文。滔，苻坚时为秦州刺史，被徙流沙，苏氏思之，织锦为回文旋图诗以赠滔。宛转循环以读之，词甚凄惋，凡八百四十字，文多不录。 – Тао был губернатором Фу Цзяня и был сослан в пустыню. Су Ши скучала по нему, а парча представляла собой палиндром с картинками и стихами, чтобы преподнести Дао. Прочтите его по кругу, слова очень грустные, а слов 840 [6].

С тех пор сочетание иероглифов 锦书 употребляется для обозначения любовных посланий тоскующих в разлуке жен своим мужьям. Уехавшим возлюбленным женщины отправляли письма, вытканые на шелке парчой.

Согласно легенде, парча имеет 8 дюймов в длину и ширину, более 200 стихотворений и более 800 слов, повторяющихся по вертикали и по горизонтали. Позже *дяньгу грамота на шелку* 锦书 стали использовать для обозначения не только писем тоскующей жены, но и прекрасных женских стихов и для восхваления женских талантов.

В стихотворении эпохи Тан Лю Цзяня «Женская обида» 《征妇怨》 отмечалось:

曾寄锦书无限意，塞鸿何事不归来。 – Однажды я отправила парчовую книгу с бесконечным желанием, почему лебедь с пограничной стороны не вернулся [6].

Используя в стихотворении *дяньгу грамота на шелку в парчовом футляре* 锦书, Ли Цинчжао передает печаль лирической героини, причиной которой является ее одиночество и ожидание послания от любимого.

Кроме того, в стихотворении «Не радуется лотос увядший...» «一剪梅 红藕香残玉簟秋» на мелодию «一剪梅» «Сорванная слива мэй» Ли Цинчжао использовала *дяньгу дикий гусь* 雁.

Первым значением *дяньгу дикий гусь* 雁 является ‘вестник’, что связано с событием, произошедшим в жизни государственного деятеля Су У (140–60 гг. до н.э.). В «Хрониках Хань» «漢書» говорилось, что император отправил Су У с поручением к гуннам (сюнну), вождь которых попытался привлечь дипломата на свою сторону, но получив отказ, оставил Су У в плену, Заточение длилось восемнадцать лет, император множество раз безуспешно пытался освободить дипломата из плена гуннов, пока ему не пришлось прибегнуть к хитрости:

教使者謂單于，言天子射上林中，得雁，足有係帛書，言武等在某澤中。使者大喜，如惠語以讓單于。單于視左右而驚，謝漢使曰：武等實在。 – Посла научили сказать вождю сюнну, Сын Неба стрелял в

императорском лесу и добыл дикого гуся, на лапке которого было завязано письмо на шелке, со словами, у какого озера находится Су У. Посол очень обрадовался и передал вождю сюнну эти слова. Вождь сюнну испуганно посмотрел на свое окружение и сказал, что пленники действительно находятся у них [6].

Образ *дикого гуся* встречается в «Книге песен» («Шицзин» 《詩經》) – памятнике китайской поэзии XI–VII вв. до н. э. В песне «Дикие гуси» 《鴻雁》 птица служит символом печали и тоски по родине крестьян, которые были вынуждены жить на окраине страны. Поэт Цао Чжи (192 – 232), в стихотворении из цикла «Стихи о разном» 《雜詩》 выразил свою печаль о родных местах:

孤雁飞南游，过庭长哀吟。 / 翘思慕远人，愿欲托遗音。 / 形影忽不见，翩翩伤我心。 – *Одинокий дикий гусь летит на юг, прохожу через двор, печально причитываю. / С беспокойством неотступно думаю о том, кто далеко, стремлюсь сердцем в далекие края, очень хочу передать письмо. / Гусь и его тень внезапно исчезли, быстро ранят мое сердце* [6].

В дальнейшем семантика *дяньгу дикий гусь 雁* расширяется, передавая чувство одиночества человека. Поэт эпохи Тан Ду Фу (712–770), будучи вдали от родного дома, использует это *дяньгу* в стихотворении «Летящий на север (домой) дикий гусь»:

《歸雁》：春來萬里客，亂定幾年歸？ / 腸斷江城雁，高高向北飛。 – *Весна пришла, за десять тысяч ли чужеземец. / Мятеж успокоился несколько лет возвращаюсь. / Душа разрывается, дикие гуси летят над городом у реки. Высоко-высоко летят в северном направлении* [6].

Таким образом, используя в стихотворении *дяньгу дикий гусь 雁*, Ли Цинчжао передает чувство печали одинокого человека, живущего на чужбине.

В результате исследования выявлены изменения значения *дяньгу дикий гусь 雁* и *грамота на шелку в парчовом футляре 锦书* в процессе исторического развития китайской поэзии. В стихотворении «Не радуется увядший Ли Цинчжао *дяньгу* используются для передачи печали и любовной тоски лирической героини, оставшейся на чужбине в одиночестве.

Библиографические ссылки

1. Смирнов И.С. Китайцы ценят в литературе «пресность» [Электронный ресурс]. URL: http://www.slowo.ru/stat11_14.html (дата обращения: 23.02.2023).
2. Кравцова М.Е. Хрестоматия по литературе Китая. СПб., 2004.
3. Большой китайско-русский словарь / В. С. Кузес [и др.] ; под общ. ред. И. М. Ошанина. Т. 1–4. М., 1983–1984.

4. *Воропаев Н. Н.* Прецедентные имена в китайскоязычном дискурсе : дис. ... канд. филол. наук: 10.01.02. М., 2012.

5. Китайская поэзия Ли Цинчжао_(1084-1151?) 李清照 Династия Сун [Электронный ресурс]. URL: https://chinese-poetry.ru/poems.php?action=show&author_id=113 (дата обращения: 15.02.2023).

6. Словарь дяньгу [Электронный ресурс]. URL: <https://sou-yun.cn/AllusionsIndex.aspx?page=9> (дата обращения: 25.01.2023).